



第三版

*Peace within and calm around,
And that content, surpassing wealth,
The sage in meditation found,
And walk'd with inward glory crown'd*

The Quintessence of English and American Literature
—— A Reader's Guide

英美文学精华导读

主 编 ◎ 龙毛忠 颜静兰 王 慧

副主编 ◎ 王 玉 胡 平



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

第三版

*Peace within and calm around,
And that content, surpassing wealth,
The sage in meditation found,
And walk'd with inward glory crown'd*

The Quintessence of English and American Literature
—— A Reader's Guide

英美文学精华导读

主 编 ◎ 龙毛忠 颜静兰 王 慧

副主编 ◎ 王 玉 胡 平



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

内 容 简 介

本书作者辑取了四十余位著名英美作家的近五十篇文学佳作。通过对各时期主要文学流派作品的简介,本书向读者展示了英美文学的大致框架,引发读者去思考、欣赏,去遨游英美文学的知识海洋。

全书以题材广泛、风格各异、集知识与趣味于一体为特色,来满足广大大专校师生、涉外工作者、出国人员以及有一定英语基础且对英美文学感兴趣的读者的需求。

图书在版编目(CIP)数据

英美文学精华导读 / 龙毛忠, 颜静兰, 王慧主编. —3 版. —上海:
华东理工大学出版社, 2016.8
ISBN 978-7-5628-4733-5

I. ①英… II. ①龙…②颜…③王… III. ①英语-阅读教学-高等
学校-教材②文学欣赏-英国③文学欣赏-美国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 161699 号

项目统筹 / 朱静梅

责任编辑 / 朱静梅

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 江苏省句容市排印厂

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 21

字 数 / 633 千字

版 次 / 2016 年 8 月第 3 版

印 次 / 2016 年 8 月第 1 次

定 价 / 35.00 元

版权所有 侵权必究

第三版前言

承蒙读者厚爱,《英美文学精华导读》一书自2004年面世以来,第一版和第二版都分别重印了7次,对一本纯粹的文学教材来说,取得这样的“业绩”令人颇感欣慰。使用该教材的教师与学生对本书给予了非常积极的反馈意见,普遍认为本书可操作性强,而且内容极具趣味性,展现了较大的想象空间,会较快地引发学生的认知兴趣,能够让他们易于融入课堂讨论,运用书中介绍的文学欣赏知识并根据自己的人生经历,分享他们自己对作品的诠释和欣赏角度。根据师生教学和读者使用当中发现的问题以及提出的意见和建议,也出于审美和篇幅的考虑,本书第三版时,主编对章节编排方式和部分章节内容做了调整,章节内容变化大致如下:英国文学部分第三章第一节换掉了威廉·布莱克的《虎》,取而代之的是他的另一篇《扫烟囱的孩子》,以便将这两篇同名诗歌做对比;英国文学第四章第四节将《苔丝》中节选的第34章换成基调更为欢快的第16章;美国文学部分第一章第五节去掉埃米莉·迪金森的《殉美》,换上其脍炙人口的短诗《我是无名之辈》;美国文学第二章第一节换掉马克·吐温《卡拉维拉斯县著名的跳蛙》的节选,改用其著名的自传体小说《密西西比河上》中的一章“男孩的雄心壮志”。希望新版的《英美文学精华导读》继续受到读者的关注和支持,为大家带来更愉悦的阅读体验。

编者

2016年元月于华理苑

前言

21 世纪国际竞争的特点是在交际中竞争、在竞争中交际。参与竞争之人首先应是跨文化交际的高手,才可能成为竞争的赢家。人们要在跨文化交际中游刃有余、占据主动,除了专业基础厚实,还应具备国际化意识,即一方面应通晓本国的语言、文化、历史和国情等,另一方面还必须熟悉并掌握目标语国家的文学、历史、国情与发展现状等人文知识,做到“知己知彼”,才能达到交际的目的。人总是隶属于某个社会阶层、民族或国家,而该阶层、民族或国家的思想、感情、审美情趣、时空观、价值观等都会或多或少地体现在其个人处世判事之中。因此,可以毫不夸张地说,在跨文化交际中,人文素质的高低和对目标语国家人文知识了解的多寡直接决定着交际的成败与得失。

外语学习者,首先应该对自己国家悠久的历史、灿烂的文化和优秀的文学传统了如指掌并且由衷地感到自豪;同时,还要了解和熟悉目标语国家的人文知识。英美历史提供了有关国家的历史发展轨迹和政治、经济、文化、教育等现状的一般人文知识;英美文学是英美文化的一部分,也是英美各历史阶段社会生活的一面镜子,集中体现了不同阶级和社会阶层的作家的思想、感情和审美趣味,因而也直接间接地、形象地体现了各个不同社会阶层的人与人、人与社会、人与自然的的关系以及人自身的心理状态、精神风貌、价值观和时空观。文学涵盖的知识极其广博,加上作家细致入微的观察,因而其提供的知识是丰富多维的。作为文学的载体和媒介的语言,或庄重典雅,或诙谐幽默,或寓意丰盈,或辛辣尖刻,或俏皮夸张,或亦庄亦谐,均是英语语言文学的高度凝练,其具有的思想之美、语言之美、形象之美、音韵之美既能表现深刻的哲理,又能引导读者产生丰富的联想,点燃内心炽热的情感,推崇高尚积极的思想品德。一个人有知识、重思想、讲感情、善联想,才能言之有物,他的语言才可能精确深刻,丰富多彩,才会有感染力和震撼力。可以说培养文学鉴赏能力既是培养语感的需要,又是提高文化修养的重要方面,还能陶冶情操、提高语言修养、锻炼思维、增长知识。所以要学好语言,必须学一点文学。本着这样的目的,我们选编了这本《英美文学精华导读》。

所谓“精华”，是因为本书集英美两国的文学为一体，撷取了四十余位著名作家近五十篇英美文学中脍炙人口且颇具代表性的名篇佳作，体裁多样，题材广泛，风格各异，文笔隽永，以期满足不同品位读者的不同认知需求和审美需要，真可谓“一书在手，即可纵览英美文学世界精品名作。”

所谓“导读”，是因为本书提供了各个时期主要文学流派的简单介绍、主要作家及作品、作品选读、简要注释、启发性思考题、作品简评、参考阅读书目等等，为读者体验在浩瀚的文学海洋岸边嬉戏或浪中遨游的趣味提供导游。为了激发和引导读者的兴趣，书中还特意介绍了文学阅读和欣赏必要的相关知识。书后还附有获诺贝尔文学奖的英美作家一览表，以方便在这方面有兴趣的读者做更进一步研读赏析。因此，可以说此书具备参考书的保存价值。

本书共有九个章节（其中英国文学五章，美国文学四章），基本上是按照文学史上传统的时期划分的，这样读者对英美文学史的框架可以有大致地了解。需要说明的一点是，各章作家及作品并不一定完全按照各章所介绍的文学思潮或流派选定的。

本书的整体构思及统稿、全书校对工作、英国部分第四、五章以及美国部分第四章的编写由龙毛忠负责；英国部分第一、二、三章由颜静兰编写；美国部分第一、二、三章由王慧编写；作者图片由颜静兰、王慧提供。

本书的编写与出版得到了华东理工大学教务处教材立项经费资助、华东理工大学出版社等部门的大力支持，在此编者表示诚挚的谢意！在编写本书的过程中，我们参考借鉴了不少作者的著作和观点，在此谨表谢意。囿于编者的学识和水平，书中定有可商榷之处，恳请专家和读者指正。

编 者

2004年元月于华理苑

目录

上篇 英国文学

第一章 文艺复兴时期 Renaissance

第一节 威廉·莎士比亚	3
作品选读 1 Sonnet 18	4
作品选读 2 Hamlet, Prince of Denmark: Act III, Scene I	5
第二节 弗朗西斯·培根	7
作品选读 1 Of Studies	8
作品选读 2 Of Beauty	10
相关文学知识 Related Literary Terms	12
英诗种类概览	

第二章 新古典主义时期 Neo-Classicism

第一节 亚历山大·蒲柏	15
作品选读 An Essay on Criticism: Part II	16
第二节 丹尼尔·笛福	18
作品选读 Robinson Crusoe: Chapter 8	18
相关文学知识 Related Literary Terms	23
韵律 韵脚 格律 诗节	

第三章 浪漫主义时期 Romanticism

第一节 威廉·布莱克	25
作品选读 1 The Chimney Sweeper 1	26
作品选读 2 The Chimney Sweeper 2	27
第二节 罗伯特·彭斯	29
作品选读 1 A Red, Red Rose	30
作品选读 2 Auld Lang Syne	31
第三节 威廉·华兹华斯	32
作品选读 1 My Heart Leaps Up When I Behold	33
作品选读 2 The Solitary Reaper	34
作品选读 3 I Wandered Lonely as a Cloud	35
第四节 珀西·比希·雪莱	37
作品选读 Ode to the West Wind	37
第五节 乔治·戈登·拜伦	41
作品选读 She Walks in Beauty	42



第六节	约翰·济慈	43
	作品选读 On First Looking into Chapman's Homer	44
第七节	简·奥斯丁	45
	作品选读 Pride and Prejudice; Chapter 1	46
第八节	玛丽·雪莱	48
	作品选读 Frankenstein; Chapter 1	49
第九节	查尔斯·兰姆	53
	作品选读 Dream-Children; A Reverie	53
	相关文学知识 Related Literary Terms	57
	小说分类	

第四章 批判现实主义文学时期(维多利亚时期) Critical Realism

第一节	查尔斯·狄更斯	58
	作品选读 Oliver Twist; Chapter 2	59
第二节	夏洛蒂·勃朗特	67
	作品选读 Jane Eyre; Chapter 8 Volume II	67
第三节	艾米莉·勃朗特	75
	作品选读 Wuthering Heights; Chapter 15	76
第四节	托马斯·哈代	82
	作品选读 Tess of the d'Urbervilles; Chapter 16	83
第五节	托马斯·胡德	87
	作品选读 The Song of the Shirt	88
	相关文学知识 Related Literary Terms	91
	象征和象征意义 冲突	

第五章 现代主义文学时期 Modernism

第一节	萧伯纳	93
	作品选读 Mrs. Warren's Profession; Act II	94
第二节	威廉·巴特勒·叶芝	108
	作品选读 1 The Lake Isle of Innisfree	109
	作品选读 2 Down by the Salley Gardens	110
第三节	戴维·赫伯特·劳伦斯	111
	作品选读 1 Snake	111
	作品选读 2 The Horse Dealer's Daughter	115
第四节	詹姆斯·乔伊斯	128
	作品选读 Araby	129
	相关文学知识 Related Literary Terms	134
	反语 人物性格和人物刻画	



下篇 美国文学

第一章 浪漫主义时期 Romanticism

第一节	华盛顿·欧文	138
	作品选读 Rip Van Winkle	139
第二节	纳撒尼尔·霍桑	151
	作品选读 The Birthmark	152
第三节	埃德加·爱伦·坡	165
	作品选读 1 To Helen	166
	作品选读 2 Annabel Lee	167
第四节	华尔特·惠特曼	169
	作品选读 1 I Hear America Singing	169
	作品选读 2 O Captain! My Captain!	170
第五节	埃米莉·迪金森	172
	作品选读 1 I'm Nobody	172
	作品选读 2 Because I Could Not Stop for Death	173
	相关文学知识 Related Literary Terms	174
	讽喻 寓言	

第二章 现实主义时期 Realism

第一节	马克·吐温	175
	作品选读 1 The Adventures of Tom Sawyer: Chapter 2 ...	176
	作品选读 2 Life on the Mississippi: Chapter 4. The Boy's Ambition	181
第二节	欧·亨利	184
	作品选读 The Cop and the Anthem	185
第三节	西奥多·德莱塞	191
	作品选读 Sister Carrie: Chapter 47	192
第四节	凯特·肖邦	203
	作品选读 The Story of an Hour	204
	相关文学知识 Related Literary Terms	206
	故事情节	

第三章 现代主义时期 Modernism

第一节	埃德温·阿林顿·罗宾逊	208
	作品选读 1 Richard Cory	209
	作品选读 2 Miniver Cheevy	210
第二节	罗伯特·弗罗斯特	212
	作品选读 1 Mending Wall	212
	作品选读 2 The Road Not Taken	214



	作品选读 3 Stopping by Woods on a Snowy Evening	215
第三节	尤金·奥尼尔	216
	作品选读 The Hairy Ape: Scene II	217
第四节	E.E.卡明斯	224
	作品选读 1 Portrait	225
	作品选读 2 O sweet spontaneous	226
第五节	欧内斯特·海明威	227
	作品选读 1 A Clean, Well-Lighted Place	228
	作品选读 2 Hills like White Elephants	232
第六节	詹姆斯·瑟伯	236
	作品选读 The Unicorn in the Garden	237
第七节	威廉·福克纳	239
	作品选读 A Rose for Emily	239
	相关文学知识 Related Literary Terms	247
	视角	

第四章 后现代主义时期 Post-Modernism

第一节	约翰·厄普代克	250
	作品选读 A & P	251
第二节	艾萨克·巴什维茨·辛格	256
	作品选读 Gimpel the Fool	257
第三节	伯纳德·马拉默德	267
	作品选读 The Magic Barrel	268
第四节	弗兰纳利·奥康纳	281
	作品选读 A Good Man Is Hard to Find	282
第五节	托尼·莫里森	294
	作品选读 Song of Solomon: Chapter 15	295
第六节	谭恩美	302
	作品选读 The Joy Luck Club: Chapter 16	
	A Pair of Tickets	303
第七节	罗伯特·谢克利	314
	作品选读 Pilgrimage to Earth	314
	相关文学知识 Related Literary Terms	324
	科幻小说	

附录 英美文学家荣获诺贝尔文学奖名单	325
--------------------------	-----

参考文献	326
------------	-----

上篇

英国文学





第一章

文艺复兴时期 Renaissance

文艺复兴于14世纪至16世纪起源于意大利,后扩展到法国、德国、英国、荷兰等其他国家,成为全欧洲思想文化领域内一场伟大的变革,也是文学艺术和科学繁荣发展的时代。文艺复兴是欧洲思想界和文化界以复兴灿烂的希腊、罗马古典文化为契机和形式,在政治、经济和文化等多方面因素交互作用下产生的。14世纪到16世纪西欧各国的封建社会内部产生了资本主义生产关系,新生的资产阶级为取得政治地位而向教会和封建意识形态发起挑战。在当时的意大利佛罗伦萨,城市手工业发达,商业贸易已有相当规模,市民阶级在文化的各个方面强烈地表现其新的思想意识。当政的美第奇家族不但乐于充当“文学家的保护人”,而且在建筑、音乐、诗歌等领域也有颇深的艺术造诣,从而推动了文艺复兴的发展。文艺复兴在英国起止较晚,从15世纪中期到17世纪初期。这场思想文化革命对英国社会、政治、经济等方面都产生了巨大而又深刻的影响,并使思想、文学、艺术出现了无比高涨与空前的繁荣。

人文主义为文艺复兴时期的主要思想体系,它表现出强烈的反封建和反教会文化倾向,反对以神为中心的世界观,提倡以人为中心,唤醒人们积极进取、创造和科学实验的精神,这为社会进步奠定了思想基础。在这一革命思想指导下,文艺复兴时期的文学艺术领域天才辈出、群星灿烂,出现了大量美不胜收的优秀文学、艺术作品,如米开朗琪罗的雕塑、达·芬奇的绘画、但丁的美学和诗歌等。这些富有生活气息的作品表现了那一时期的世界观和人生观,鲜明地表达了新的时代精神:重视现世享乐生活、强调人的价值与个性、提倡理性和个人才智的发展。对人的才智与潜力的重新认识与倾心赞美是人文主义文学艺术的中心思想。比如莎士比亚认为:人是最伟大的,他为人类而骄傲,相信人的善良和理智,而且人终究可以战胜不可一世的黑暗。他这样讴歌一个精神与肉体完美结合的人:

人类是件多么了不起的杰作!多么高贵的理性!多么伟大的力量!多么优雅的仪表!多么文雅的举动!在行为上多么像个天使!在智慧上多么像个天神!宇宙的精华!万物的灵长!

——莎士比亚:《哈姆雷特》

英国文艺复兴时期人文主义文学经历了三个时期:第一时期(15世纪末到16世纪初)以研究古代希腊罗马哲学与文学遗产为主,《乌托邦》(*Utopia*)一书的作者托马斯·莫尔(Thomas More)为这一时期人文主义创作的优秀代表,他的作品表达了那一时期人们对理想正义的社会制度的向往。第二时期(16世纪后半叶到17世纪初)被称为“伊丽莎白时代”,是英国文艺复兴的鼎盛时期,出现了一大批杰出的诗人和思想家,如斯宾塞(Edmund Spenser)。莎士比亚的戏剧创作是该时期的辉煌标志。从莎士比亚去世到17世纪40年代,英国文艺复兴开始衰落,但也出现了弗朗西斯·培根这样一位伟大的哲学家和散文家。

文艺复兴是一次思想的大解放,是文化艺术的大发展,是人类社会的一大进步。它从根本上改变了人的价值观念,改变了人们对于生活的态度,给长期陷于基督教神学传统的、沉闷窒息的文坛送来了一股清新的气息。

第一节

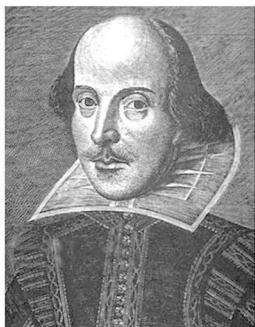


威廉·莎士比亚

(William Shakespeare, 1564—1616)

❁ 作者及作品简介 ❁

莎士比亚为英国文艺复兴时期英国著名戏剧家和诗人。他出生于英格兰沃里克郡埃文河畔的斯特拉特福镇,父亲曾是经营羊毛、皮革及谷物的富商,后被选为镇长。莎士比亚幼年在当地文法学校读书,开始接触古代诗文喜剧等作品并学习拉丁文。十四岁家道败落,莎士比亚只得辍学帮助父亲养家理事。后当过学徒、乡村教师、贵族家仆、文书等。1582年同长他十岁的农家女安·哈瑟维结婚,生有一女和一对双胞胎儿子。1586年莎士比亚因偷猎乡绅的鹿兔而被迫远走伦敦。他先在剧院门前为人看马,后为剧院干些杂役,演些小角色,并开始剧作生涯。后因剧作创作的成功而发家,1597年在斯特拉特福购置了房产,1599年成为环球剧场股东之一。1610年莎士比亚退出戏剧生涯,回乡隐居。1616年4月23日在家乡病逝,葬于镇上的圣三一教堂。



莎士比亚一生共创作了37部戏剧、2部长诗和154首十四行诗。他的作品是人文主义文学的最杰出代表,对后代作家的影响颇为深远,在世界文学史上占有极其重要的地位。莎士比亚的戏剧创作按时代、思想和艺术风格的发展可分三个时期:

第一时期(1590—1600)以历史剧、喜剧为主,基调乐观向上,充满着以人文主义理想解决社会矛盾的信心。历史剧塑造了一系列正反面君主形象,反映了莎士比亚反对封建割据、拥护中央集权、要求开明君主进行自上而下改革、建立和谐社会关系的人文主义政治与道德理想,代表作品有《理查三世》(*Richard III*, 1592)、《亨利四世》(*Henry IV*, 1597)。喜剧以爱情、友谊、婚姻为主题,温和地揭露和嘲讽旧事物的衰朽和丑恶,主人公多是一些具有人文主义智慧与美德的青年男女,通过他们争取自由和幸福的斗争,歌颂进步、美好的新人新风。代表作品有《驯悍记》(*The Taming of the Shrew*, 1593)、《仲夏夜之梦》(*A Mid-Summer Night's Dream*, 1595)、《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*, 1596)、《温莎的风流娘儿们》(*The Merry Wives of Windsor*, 1598)、《无事生非》(*Much Ado about Nothing*, 1598)、《皆大欢喜》(*As You Like It*, 1599)和《第十二夜》(*Twelfth Night*, 1600)。第二时期(1601—1607)以悲剧为主,创作风格从乐观明快转为悲观忧郁,创作思想从歌颂人文主义理想转而揭露批判社会的种种罪恶和黑暗。塑造的主人公是一些雄心勃勃地想要发展或完善自己,但又不能克服时代和自身的局限,终于在同环境和内心敌对势力的力量悬殊斗争中,遭到不可避免的失败和牺牲的具有人文精神的青年。这一时期的代表作是四大悲剧:《哈姆雷特》(*Hamlet*, 1601)、《奥赛罗》(*Othello*, 1604)、《李尔王》(*King Lear*, 1605)、《麦克白》(*Macbeth*, 1605),它们标志着作者对时代、人生的深度思考。第三时期(1608—1613)为浪漫主义传奇剧,代表作为《辛白林》(*Cymbeline*, 1609)、《冬天的故事》(*The Winter's Tale*, 1610)、《暴风雨》(*The Tempest*, 1612)。莎士比亚在创作中仍然坚持人文主义理想,以宽恕仁爱为主要精神,其创作风格添加了不少浓郁的浪漫空幻色彩。

154首十四行的抒情诗是莎士比亚诗歌创作的辉煌成就。前126首是献给一位英俊、金发的贵族少年。诗人热烈地歌颂这位青年的美貌和诗人与他的友谊;后28首是

写给一位黑肤女郎,至今无人知晓她是何许人。在这些十四行诗里,通过对友谊和爱情的歌颂,莎士比亚表达了他进步的世界观、人生观和审美观,一些诗不乏深刻的哲理思辨,给后人留下隽永的启示。

❀ 作品选读 1 ❀

Sonnet 18

Shall I compare thee¹ to a Summer's day?
 Thou art² more lovely and more temperate.
 Rough winds do shake the darling buds of May,
 And Summer's lease hath³ all too short a date⁴.

 Sometime⁵ too hot the eye of heaven⁶ shines,
 And often is his gold complexion dimm'd;
 And every fair⁷ from fair⁸ sometime declines,
 By chance, or nature's changing course, untrimm'd⁹;

 But thy eternal Summer shall not fade,
 Nor lose possession of that fair thou ow'st¹⁰,
 Nor shall Death brag thou wander'st¹¹ in his shade,
 When in eternal line to time thou grow'st.¹²

 So long as men can breathe or eyes can see,
 So long lives this, and this gives life to thee.

Notes:

1. thee: you (宾格)
2. Thou art: You are
3. hath: has
4. date: period of time
5. sometime: sometimes, at times; now and then
6. the eye of heaven: the sun
7. fair: beautiful thing or person
8. fair: the quality of beauty
9. untrimm'd: stripped (of its beauty)
10. Thou ow'st: you own
11. thou wander'st: you wander
12. in eternal lines to time thou grow'st: in the poems, you become a part of time

作品简评

十四行诗是欧洲的一种抒情诗体,音译为“商籁体”。诗体格律较为严谨,起源于意大利文艺复兴初期,后传入英国,流行一时,并出现多种变体。莎士比亚发展并丰富了这一诗体,其诗结构更为流畅,主题愈加鲜明丰富。他的十四行诗为四、四、四、二编排,韵式为 ABAB, CDCD, EFEF, GG, 最后两行一般为总结性的警句。每行为抑扬格(轻读音节+重读音节或者短音节+长音节)、五音步(即每行 10 个音节、轻重交替)。

莎士比亚在第十八首诗中赞颂他美貌的青年朋友,并把他比作夏日,因为英国的夏天最为舒畅宜人,温暖但又无炎炎酷热。接着,诗人笔锋一转指出:夏日虽好但远比不上友人的青春与美貌。诗人坚信他的诗能够同时间抗衡,因而他朋友的美丽品质将在他的诗中永存。这首诗对青春、友情的生动渲染与热情歌颂正反映出文艺复兴时期人们对美的崇尚,对美好事物和品质



的追求,人文主义思想在该诗中得到了很好的体现。最后两句“只要人类在呼吸,眼睛看得见,我这首诗就活着,使你的生命绵延”已成为千古传唱的绝句。

Questions for Discussion

1. What is the main idea of Sonnet 18?
2. The poem "Sonnet 18" falls into 3 parts. What specific aspect of the poem is described in each part?

❀ 作品选读 2 ❀

Hamlet, Prince of Denmark: Act III, Scene I

To be, or not to be,¹ that is the question;
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles
And by opposing end them². To die — to sleep,
No more;³ and by a sleep to say we end
The heart-ache, and the thousand natural shocks
That flesh is heir to: 'Tis a consummation⁴
Devoutly to be wish'd. To die, to sleep;
To sleep, perchance to dream — ay, there's the rub⁵:
For in that sleep of death what dreams may come,
When we have shuffled off⁶ this mortal coil⁷,
Must give us pause⁸. There's the respect
That makes calamity of so long life.
For who would bear the whips and scorns of time⁹,
Th' oppressor's wrong, the proud man's contumely,
The pangs of despised¹⁰ love, the law's delay,
The insolence of office, and the spurns
That patient merit¹¹ of th' unworthy takes,
When he himself might his quietus make¹²
With a bare bodkin¹³? Who would fardels¹⁴ bear,
To grunt and sweat under a weary life,
But that the dread of something after death,
The undiscover'd country, from whose bourn¹⁵
No traveler returns, puzzles the will,
And makes us rather bear those ills we have
Than fly to others that we know not of?
Thus conscience¹⁶ does make cowards of us all¹⁷,
And thus the native hue of resolution¹⁸
Is sicklied o'er with the pale cast of thought,
And enterprises of great pitch¹⁹ and moment²⁰,
With this regard their currents turn awry
And lose the name of action²¹.

Notes:

1. To be, or not to be; to exist, to live or to die

▶▶▶▶

第一章

文艺复兴时期

2. by opposing end them: end them by fighting (rather than endure them passively)
3. No more: That's all
4. consummation: final ending
5. the rub: the obstacle(障碍物).
6. shuffled off: got free from
7. this mortal coil: this whole business of earthly living (尘世的烦恼)
8. give us pause: make us stop to think
9. time: this (temporal) world
10. despised: unvalued
11. merit: the worthy one
12. his quietus make: settle his final bill (从人世苦海中解脱)
13. bodkin: short dagger
14. fardels: burdens
15. bourn: boundary
16. conscience: awareness, moral understanding
17. make cowards of us all: cause us all to become cowards
18. the native hue of resolution: the natural colour of courage which is blood-red
19. pitch: magnitude
20. moment: importance
21. lose the name of action: lose the name (honour) that comes from action

作品简评

《哈姆雷特》(*The Tragical History of Hamlet, Prince of Denmark*, 1601)是莎士比亚戏剧中最为著名的一部悲剧。它讲述了这样一个故事:年轻英俊、正直善良的丹麦王子哈姆雷特因父亲猝死回国奔丧。父亲的死使他痛不欲生,但母亲却忙着改嫁。父亲的亡灵向哈姆雷特揭发叔父克劳狄斯毒死先王、篡位盗嫂的真相,并要儿子为他复仇雪恨。冷酷的现实使他万分震惊。他心情无比沉重,精神忧郁恍惚,对母亲又恨又爱,对鬼魂将信将疑,对生命意义产生了怀疑。哈姆雷特选择了装疯卖傻来摸清真相并伺机报仇。经过一段时间的调查后,他证实了父亲的鬼魂所说的话,并痛苦地发现世界是污浊瘴气的集合,是长满恶毒莠草的荒园,“丹麦和整个世界是座监狱”。个人悲剧已成为社会的悲剧,家庭复仇也演变为铲除罪恶、“重振乾坤”的社会责任心。最后哈姆雷特在决斗中刺死了克劳狄斯,为父亲报了仇,正义得到了伸张,而自己也因中了毒剑后毒性发作身亡。

莎士比亚在这个故事中,新瓶装旧酒,赋予了传统的历史故事以新的形式和内容。通过独特的艺术手法,莎士比亚塑造了哈姆雷特这个世界文学史上著名的典型形象,并在其身上倾注了自己的人文主义思想。《哈姆雷特》中主人公哈姆雷特有不少大篇的独白,以表现主人公内心的犹豫彷徨与激烈的思想斗争。此处节选的第三幕第一场就是哈姆雷特著名的关于生死问题的独白,也是人文主义者对思想与行动的思考。是生存,还是毁灭?是忍受命运的折磨,还是反抗人世的苦难?心灵深处矛盾重重的哈姆雷特在焦灼的内心和冷酷的现实之间思考、彷徨、痛苦。哈姆雷特的一生是个悲剧,他才华横溢,诗、戏、剑、乐等样样精通,是一个有理想、有正义感、想有所作为的热血男儿。可是,他身处邪恶势力包围之中,又不知如何与邪恶做斗争,客观环境与宗教道德力量的巨大约束使他一再延宕将复仇付诸行动,并使他痛感自己与理想实现的距离,这正是心灵高尚者的悲剧。

哈姆雷特的软弱与犹豫、多虑与延宕也正是莎士比亚时期那些富理想而弱行动的新兴资产阶级人文主义的代表。哈姆雷特最终未能摆脱死亡,但是他的精神以及他所代表的正义和真理已超越死亡。哈姆雷特取得了道义上的胜利,这就是该悲剧全部思想内容的实质所在。

Questions for Discussion

1. What stylistic devices are employed in Hamlet's soliloquy?

Suggested Reading List

Sonnet 29
Sonnet 73
Sonnet 116

Sonnet 130
The Tragedy of Macbeth
The Merchant of Venice

第二节



弗朗西斯·培根

(Francis Bacon, 1561—1626)

❖ 作者及作品简介 ❖

弗朗西斯·培根于1561年1月出身在伦敦一个官宦世家，父亲是伊丽莎白女皇的掌玺大臣。他从小好学，天赋极高，12岁就考入剑桥大学三一学院。读书期间，他经常独立思考社会和人生的真谛，敢于向权威挑战，他认为“真理是时间的女儿，不是权威的女儿”。大学毕业以后，他在巴黎生活了两年半，了解并汲取了不少新思想、新理念，这对他以后世界观的形成有很大影响。后来他进入伦敦法律学校学习法律，1582年取得了律师资格并开始从事法律业务。1584年他当选为国会议员，后被聘为女王的特别法律顾问，朝廷的首席检察官、枢密院顾问、掌玺大臣等。由于培根恃才傲物，树敌甚多，1621年被国会指控贪污受贿，革除一切职务，罚金四万英镑，监禁于伦敦塔内，终身不得担任官职。出狱后，培根专心从事哲学与文学方面的著述。1626年4月因试验用雪储藏食品而感染疾病，孤独地病逝于伦敦郊外。



作为资产阶级上升时期的代表，培根主张发展生产，渴望探索自然，要求发展科学，进行科学的“伟大复兴”。他认为经院哲学阻碍了当代科学的发展，因此极力批判经院哲学和神学权威，主张打破“偶像”，铲除各种偏见和幻想。培根的科学方法观以实验定性和归纳为主。他继承和发展了古代关于物质是万物本源的思想，认为世界是由物质构成的，物质具有运动的特性，运动是物质的属性。培根从唯物论立场出发，指出科学的任务在于认识自然界及其规律。但受时代的局限，他的世界观具有朴素唯物论和形而上学的特点。

在从政的过程中他不断从事学术理论著述，1597年出版了《培根论说文集》(Essays)，在书中将自己对社会的认识和思考以及对人生的理解，浓缩成许多富有哲理的名言警句，其中许多流传至今。这部散文集是英国散文发展史的一座丰碑。1605年出版了《学术的推进》(The Advancement of Learning)，论证了知识的巨大作用，提出一个有系统的科学百科全书的提纲，对后来18世纪以狄德罗为首的法国百科全书派编著百科全书起了重大作用。后又相继出版了《伟大的复兴》(The Great Instauration)、《新大西岛》(The New Atlantis)，这些著作主要研究人类知识的作用和意义、知识的形成和知识的改造。培根决心复兴科学，对人类知识加以重新改造。《新工具》(The New Instrument)是与亚里士多德的《工具篇》相对立的一部研究科学方法的重要哲学专著，培根在书中提出了近代开创的经验认识原则和经验认识方法，第一次将归纳法引入科学和哲学研究。